

[Accueil](#)[Revenir à l'accueil](#)[Collection](#)[PARCOURS 1 - Consulter le corpus des recueils collectifs de poésies françaises du XVI^e siècle apparentés au *Trésor des joyeuses inventions*](#)[Collection](#)[ŒUVRE : Traductions de latin en français](#)[Collection](#)[Édition : 1554 - Traductions de latin en français - Groulleau](#)[Item\[1554_Tradlatfr_Grou\] 137 Daphnis à la chasse s'en va](#)

[1554_Tradlatfr_Grou] 137 Daphnis à la chasse s'en va

Présentation générale du poème

Titre de la pièceChanson sous le nom de Daphnis, de G. & de L.
Incipit non moderniséDaphnis à la chasse s'en va

Les pages

En passant la souris sur une vignette, le titre de l'image apparaît.

2 Fichier(s)

Présentation de l'exemplaire

Formatin-16

Imprimeur-libraireGroulleau, Étienne

Date1554

Lien vers la notice du catalogue de la bibliothèque où est conservé l'exemplaire<https://catalogue.bnf.fr/ark:/12148/cb393312267>

Type de numérisationNumérisation totale

Emplacement du poème

Rang dans le recueiln° 137

Folio

rotationH2v, H3r

Informations sur la notice

Contributeur(s)Primot, Carole

ÉditeurÉquipe Joyeuses inventions ; EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne nouvelle)

Mentions légales

- Fiche : Équipe Joyeuses inventions ; EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne nouvelle). Licence Creative Commons Attribution – Partage à l'Identique 3.0 (CC BY-SA 3.0 FR)
- Image(s) : Source gallica.bnf.fr / BnF

Notice créée par [Équipe Joyeuses Inventions](#) Notice créée le 13/09/2019 Dernière modification le 04/11/2021

T R A D V C T I O N S

A qui s'en fasch \acute{e} & s'en melancolie?
Et dequoys nuist la laide \acute{e} & mal aprise
A qui la tient pour bell \acute{e} & bien exquise,
L'opinion mis \acute{e} hors de l'entente
Toute chose est de soy indiferente.

Ne metz d'ocq' rien de ta femm \acute{e} en ta teste
Ou ne t'en tiens, pour elle, moins honnest,
Ou si tu veux coqu estre \acute{e} vne tache
Garde toy bien, au moins qu'on ne le scache
Leremed \acute{e} est à qui les cornes porte
D'en attacher ailleurs de mesme sorte.

*Chanson sous le nom de Daphnis.
de G. & de L.*

Daphnis à la chasse s'en va
Ainsi comm \acute{e} il auoit d'usage,
Le cerf tout eschaufé trouua.
Qui le naüra droit au visage,
Dont le cler sang se respandit
Par l'ouuerture de l'atainte,
Qui la terre fiere rendit
De se voir si noblement tainte.

Là vindrent trois Nymphes des boyas
Sçachant ces durs nouveaux alarmes,
Adoncq' la plus belle des troys,
En son sang a meslé ses larmes,

Disant:

EST INVENTIONS.

Difant : Animal hazardoux,
Trop subtile fut ton audace.
D'en auoir d'vn coup blecé deux,
Moy au cuer, & luy en la face.

Ses compagnes ploroient aussi
Pour ceste fortune tant dure:
Mais l'autre auoit plus desoucy:
Car qui plus ayme plus endure,
Et Daphnis de tel cuer portoit
Ses maux & ses desconuenues,
Que celles il reconfortoit,
Qui le conforter sont venuës,
Puys pour estaindre sa douleur
Les Driades & Nereides
Cueillirent herbes de valleur
Au beau iardin des Hesperides,
Nymphes n'ayez cuer estonné
Desa guerison soyez seures:
Car il a receu & donné
Maintesfois plus grandes bleceures.'

Balade ou non de C. Marot
contre Sagon.

Ie vy n'aguer φ vn des plus beaux combatz
Qu'il est possibl φ , & vault bié qu'o le sçache
vn Millan vit vn chat dormant en bas,

H iii Si fond